

Pieno di dolce e d'amoroso affetto

Angelica si dimostra Cortese a Sacripante

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto I ottava 54

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Pie - no di dol - ce e d'a-mo-ro-so af-fet - to,

Alto
Pie - no di dol-ce e d'a-mo-ro - so af - fet - to, Al - la sua don-na, al-

Tenore
Pie - no di dol - ce e d'a-mo-ro-so af-fet - to, Al - la

Basso
Pie - no di dol - ce e d'a-mo-ro-so af-fet - to, Al - la sua

5
Al - la sua don-na, al-la sua di - va cor -

la sua di - va cor - se, Al - la sua don-na, al-la sua di - va cor -

sua don - na, al-la sua di - va cor - se, al - la sua di - va cor -

don-na, al-la sua di - va cor - se, Al - la sua don-na, al-la sua di - va cor -

se, Che con le brac - cia al col - lo il ten - ne stret - to,

se, Che con le brac-cia al col - lo il ten - ne stret -

se, Che con le brac-cia al col - lo il ten - ne stret - to, Quel

se, il ten - ne stret - to,

Quel ch'al Ca-tai non a-vria fat-to
 to, Quel ch'al Ca-tai non a-vria fat-to forse. Al pa-trio re-gno, al
 ch'al Ca-tai non a-vria fat-to forse, non a-vria fat-to
 Quel ch'al Ca-tai non a-vria fat-to forse. Al

for-se. Al pa-trio re-gno, al suo na-tio ri-cet-to,
 suo na-tio ri-cet-to, Al pa-trio re-gno, al suo na-tio ri-cet-to,
 for-se. Al pa-trio re-gno, al suo na-tio ri-cet-to,
 pa-trio re-gno, Al pa-trio re-gno, al suo na-tio ri-cet-to,

Se-co a-ven-do co-stui, l'a-ni-mo tor-se: Su-bi-to in lei,
 Se-co a-ven-do co-stui, l'a-ni-mo tor-se: Su-bi-to in lei s'av-vi-va la spe-
 Se-co a-ven-do co-stui, l'a-ni-mo tor-se: Su-bi-to in lei s'av-vi-va, Su-bi-to in
 Se-co a-ven-do co-stui, l'a-ni-mo tor-se: Su-bi-to in lei s'av-vi-va la spe-

20

Su - bi - to in lei s' av - vi - va la spe - ran - za, s' av - vi -
 ran - za, Su - bi - to in lei s' av - vi - va la spe - ran - za, s' av -
 lei s' av - vi - va la spe - ran - za, Su - bi - to in lei s' av - vi - va
 ran - za, Su - bi - to in lei s' av - vi - va la spe - ran - za,

- va la spe - ran - za, la spe - ran - za Di to - sto ri - ve - der sua
 - vi - va la spe - ran - za Di to - sto ri - ve - der sua
 la spe - ran - za, s' av - vi - va la spe - ran - za Di to - sto ri - ve - der
 - s' av - vi - va la spe - ran - za Di to - sto ri - ve - der sua

25

- ric - ca stan - za, Di to - sto ri - ve - der sua ric - ca stan - za.
 - ric - ca stan - za, Di to - sto ri - ve - der sua ric - ca stan - za.
 - sua ric - ca stan - za, Di to - sto ri - ve - der sua ric - ca stan - za.
 - ric - ca stan - za, Di to - sto ri - ve - der sua ric - ca stan - za.

Pieno di dolce e d'amoroso affetto,
alla sua donna, alla sua diva corse,
che con le braccia al collo il tenne stretto,
quel ch' al Catai non avria fatto forse.
Al patrio regno, al suo natio ricetto,
seco avendo costui, l'animo torse:
subito in lei s'avviva la speranza
di tosto riveder sua ricca stanza.

He, full of fond and eager passion, pressed
Towards his Lady, his Divinity;
And she now clasped the warrior to her breast,
Who in Catay had haply been less free.
And now again the maid her thoughts addressed
Towards her native land and empery:
And feels, with hope revived, her bosom beat
Shortly to repossess her sumptuous seat.

William Rose (1775-1843)